

## Dicionários para o Futuro Tradutor

Maria José Bocorny Finatto<sup>1</sup>

Susana de Azeredo<sup>2</sup>

Siane Simioni<sup>3</sup>

Viviane Possamai<sup>4</sup>

Paulo Rogério Finatto Júnior<sup>5</sup>

**Introdução:** Como todo Profissional de Letras utiliza dicionários no seu dia-a-dia de trabalho, especialmente para a tradução de termos técnicos, será esse o foco ampliação de um *website* na internet (hospedado em servidor UFRGS, já implementado no Edital SEAD 05, "Ferramentas para o Tradutor"), trata-se do *website* do Projeto TEXTQUIM ([www.ufrgs.br/textquim](http://www.ufrgs.br/textquim)).



**Objetivos:** Nessa nova iniciativa, ampliação do *site* TXTQUIM, pretendemos abrigar: a) material informativo e pedagógico sobre dicionários, de diferentes formatos e tipos (dicionário de língua – bilíngües e monolíngües, e dicionários técnicos, com destaque para dicionários de terminologias de Química e áreas afins); b) material informativo com guia de utilização, princípios pedagógicos que fundamentam a concepção do objeto; c) informações sobre diferentes usos e rendimentos de dicionários (para ensino de línguas e, especialmente, para a

<sup>1</sup> Professora do Instituto de Letras da UFRGS, Doutora em Estudos da Linguagem, [mfinatto@terra.com.br](mailto:mfinatto@terra.com.br).

<sup>2</sup> Mestre em Letras pela UFRGS. Colaboradora voluntária.

<sup>3</sup> Bolsista FAPERGS. Acadêmica do curso de Letras/Tradução.

<sup>4</sup> Doutoranda do PPG-Letras da UFRGS. Colaboradora voluntária.

<sup>5</sup> Bolsista SEAD. Acadêmico de Comunicação Social/Jornalismo.

tradução); d) ferramentas para avaliação de dicionários em formato impresso e em formato eletrônico; e) recursos para montagem de pequenos dicionários feitos a partir de textos técnicos traduzidos e a traduzir; f) um tutorial para realização e registro de observação qualitativa de dicionários por tipos (monolíngües, técnicos, bilíngües, para estudantes de línguas, etc); g) um canal de apresentação da observação realizada para estudantes e professores de um conjunto de disciplinas de graduação do curso de Letras/Tradução e Licenciatura relacionadas ao tema do léxico e dicionários, terminologia e tradução; h) uma biblioteca virtual com artigos para *download* cujas temáticas envolvem teorias sobre a produção de dicionários, estudos de vocabulário e de terminologias científicas, linguagem comum e linguagem científica, estudos de vocabulário e de terminologias científicas. Esses artigos são da autoria de professores que ministram disciplinas relacionadas à formação do Tradutor Bacharel em Letras, estudantes de pós-graduação e bolsistas de Iniciação Científica; i) um canal para debate/discussão sobre os artigos disponíveis na biblioteca.

**Metodologia:** A partir de um *corpus* TEXTQUIM são selecionados aglomerados de palavras ou expressões que podem interessar ao futuro tradutor que traduz inglês-português ou português-inglês. O *corpus* é organizado nesses dois idiomas; são utilizados textos originais e as respectivas traduções. A organização do dicionário prevê mapas conceituais, feitos a partir do *corpus*, e uma lista de verbetes em cada uma das áreas, Química e Medicina. O verbete em estudo, para oferecimento ao usuário, até o momento, é o seguinte:

**ação do tampão**

conceito PT:

contexto PT: (contexto significativo retirado do corpus)

equivalente inglês:

contexto inglês: (contexto significativo retirado do corpus)

notas:

expressões relacionadas PT:

*cálculos de tampões*

*ambientes tamponados*

*capacidade tamponante*

expressões relacionadas EN:

*buffer calculations*

*buffered environments*

*buffer capacity*

**Resultados:** Materiais teóricos, voltados para o ensino de Letras/Tradução, e dicionários para o uso *online* nas seguintes disciplinas: Terminologia I (do curso Letras/Bacharelado), Terminologia II (do curso Letras/Bacharelado) e Léxico e Dicionários (do curso Letras/Bacharelado e Letras/Licenciatura).

**Conclusão:** O curso de Letras/Bacharelado (Habilitação Tradutor) é um dos poucos cursos de graduação em Tradução existentes do Brasil. Cada vez mais, os cursos que formam profissionais de linguagem/tradução precisam familiarizar o estudante com ferramentas básicas de apoio à tradução, ao reconhecimento de especificidades gramaticais da língua-alvo e da língua-fonte, dicionários eletrônicos e acervos de textos originais e traduzidos, de modo que o tradutor possa reconhecer perfis de linguagem e possa realizar um bom trabalho. O reconhecimento detido do objeto dicionário pode tornar o seu trabalho mais dinâmico e mais correto em termos lingüísticos e conceituais. Muitas vezes, por falta de familiaridade com determinadas linguagens científicas e pouco conhecimento sobre dicionários, o tradutor despende um tempo precioso com localização de informação lingüística e terminológica, de modo a fazer a escolha de tradução mais adequada e compatível com usos consagrados. Nesse sentido, é importante que conheça dicionários que vão além dos dicionários que já usou para a aprendizagem de uma língua estrangeira. Há hoje, vários dicionários online, muitos de acesso gratuito, mas é preciso saber escolher fontes adequadas e confiáveis. Considerando que 70% da demanda de tradução remunerada no Brasil incidem sobre a chamada "tradução técnica", torna-se importante que o futuro tradutor, durante sua graduação, tenha contato com as diferentes tipologias de dicionários científicos e técnicos, conhecendo a reflexão teórica que deve estar associada à concepção desses produtos. Dessa maneira, poderá também se engajar em equipes editoriais que produzem dicionários especializados. Dicionários são também muito importantes para o auxílio à redação acadêmica e científica, tradução para o português, versão para língua estrangeira, revisão de tradução e revisão textual de artigos, teses e dissertações. O *website* que estamos propondo visa atender uma parcela dessas necessidades do estudante de Tradução/Letras, aproximando o graduando de um acervo de obras de diferentes tipos e apresentando-lhe de ferramentas informatizadas mais básicas para produção de obras dicionarísticas científicas. Em síntese, o *website* oferece consulta *online* em amostras de diferentes dicionários (tanto impressos como eletrônicos e *online*) e torna possível que o

estudante se relacione criticamente com essas obras, inserindo-as em sua formação para o trabalho e para pesquisa associada ao tema. Contará também uma biblioteca com textos teóricos que tratam de questões relativas aos dicionários, com ênfase para os dicionários, e à tradução científico-técnica.

**Palavras-Chave:** educação à distância, dicionários, tradução, lingüística aplicada, corpus.